

Quelques conseils pour cette balade...
Some words of advice for this walk....

Depart de la ferme des Eoliennes
Departure from the wind turbines' farm

Sentier balisé en bleu
Path marked by blue beacons

Circuit pédestre
Footpath

Accès interdit aux propriétés privées
No entry to private properties

Merci de respecter la nature,
ne jetez ni papier, ni plastique
Please respect the country code : don't throw away any paper
or plastic



Croix
Cross

Bonne promenade et Bonne découverte !

Enjoy your walk and your new discoveries !



Renseignements Information

Office de tourisme :

Tourist Offices at :

Barfleur : 2, Quai Henri Chardon - Tél. 02 33 54 02 48
Fermanville : 20, Vallée des Moulins - Tél. 02 33 54 61 12

Quettehou : 1, Place de la Mairie - Tél. 02 33 43 63 21
Saint-Pierre-Eglise : place Abbé St-Pierre - Tél. 02 33 54 37 20

Saint-Vaast-La Hougue : Place du Général de Gaulle - Tél. 02 33 23 19 32

Parcours de 6,5 km - (4 miles) • Durée : 2 h 30 - Time : 2 h 30



Légende - Key

- Parcours ———
- Route ———
- Habitation
- Dwelling
- Panneau
- Sign post
- Route goudronnée
- Made-up road
- Chemin empierré
- Gravel path
- Eglise
- Church
- Bande de rappel
- Right way
- Fausse piste
- Wrong way
- Changement de direction
- Right turn,
- Left turn



COMMUNAUTÉ DE COMMUNES
DU CANTON DE SAINT-PIERRE-EGLISE

Tél. 02 33 23 19 55 - Fax : 02 33 23 19 56
E-mail : CommunautéCommunesStPierreEglise@wanadoo.fr

Ce sentier a été réalisé à l'initiative de la Communauté de Communes du canton de Saint-Pierre-Eglise par le Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement du Cotentin.
This walk has been devised on the initiative of the Communauté de Communes du Canton de Saint-Pierre-Eglise by the "Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement du Cotentin".



CENTRE PERMANENT
D'INITIATIVES POUR L'ENVIRONNEMENT
DU COTENTIN
Tél. 02 33 46 37 06
E-mail : secret@cpiec-cotentin.com
www.cpiec-cotentin.com

CLITOURPS
Sentier de découverte en Val de Saire
The Val de Saire discovery route
Nature et Patrimoine
Nature and Heritage



A la découverte de Clitourps, pays de maisons fortes et de manoirs

Ce circuit pédestre de 6,5 km vous permettra de mieux connaître cette commune de 162 habitants. Clitourps signifie « le village de la butte », du scandinave *thorp*, précédé du scandinave *klif*, falaise ou butte. Son patrimoine monumental, notamment ses manoirs et grandes fermes, est tout à fait remarquable et ses chemins bocagers très pittoresques.

Pour parfaire vos connaissances, 8 bornes d'information ludiques d'information jalonnent ce sentier. Pour confirmer vos observations ou vérifier la réponse posée à chaque station, il vous suffira de soulever le volet métallique sur lequel sont apposés textes et illustrations.

Sous la forme d'un jeu questions-réponses, ce dépliant vous fournira des compléments d'information sur cette petite commune du Val de Saire.

1. L'église Notre Dame

Cette église en forme de croix latine dédiée à Notre Dame remonterait pour sa partie la plus ancienne au XI^e siècle. Toutefois, elle a connu de nombreux remaniements depuis l'époque romane. Ainsi, le chœur qui menaçait ruine fut rebâti en 1665, en même temps que la chapelle actuelle du Sacré-Coeur.

Les fonts baptismaux en pierre calcaire du XVI^e siècle, parmi les plus intéressants du Val de Saire, portent les inscriptions gothiques JHS TUS (Jhesus Christus).

Plusieurs statues du XV^e siècle (Ste Marguerite et Ste Anne) en calcaire et deux statues en terre cuite polychromée du XVIII^e siècle (St Jean Baptiste et Vierge à l'Enfant) ornent cette église.

Pourquoi trouve-t-on ici des statues en terre cuite parmi des statues en calcaire ?



The discovery of Clitourps, country of manorhouses

This walk of 6.5 km enables to get to know this village of 162 inhabitants. Clitourps means « the village of the cliff », from the scandinavian *thorp* preceded by the scandinavian *klif*, cliff or hillock. Its built heritage, in particular its manorhouses and big farms, is remarkable and its trails crossing hedges-rows are very picturesque.

To improve your knowledge, 8 information posts mark out the walk. To confirm what you find or to check the answer asked at each « station », you just have to lift the metal flap on which you will find both text and illustrations.

With this question and answer game, the pamphlet will give you further information on this Val de Saire small village.

1. Notre Dame Church

This church in latin cross shape is dedicated to Notre Dame dates back for its oldest part, to the 11th century. Nevertheless, it has known many modifications since that time. Thus, the choir which was about to fall into ruins was rebuilt in 1665 at the same time that the current chapel dedicated to the Sacred Heart of Jesus.

The interesting font in limestone and two terracotta of the 16th century bears the gothic inscriptions JHS TUS (Jhesus Christus). Several statues of the 15th century (Ste Margaret and Ste Anne) in limestone and 2 terracotta of the 18th century (St John the Baptist and a Virgin and Child) decorate this church.



Église Notre-Dame (conservée le dimanche)
Notre-Dame church (open on Sundays)

Why do we find here terracotta statues among limestone statues ?

2. Manoirs et demeures d'antan

Clitourps peut s'enorgueillir de posséder de très belles demeures qui, pour certaines, remontent à l'époque du Moyen-Âge comme en témoigne une souche de cheminée circulaire à La Seiglerie.

Fontenay et Grintheville sont les manoirs les plus remarquables et visibles depuis le circuit de découverte. Si Fontenay possède une tour d'escalier hors œuvre qui distribue les deux corps de bâtiments, typique du XVI^e siècle, Grintheville, avec ses grandes travées de fenêtres surmontées de frontons triangulaires avec oculi est plutôt caractéristique d'un ordonnancement du XVIII^e siècle.

2. A côté de cette belle construction, dans la cour, un bâtiment agricole d'une grande élégance retient particulièrement l'attention. Savez-vous quel est ce bâtiment ?



Manoir de Fontenay
Fontenay manoir house



Charreterie du manoir de Grintheville
Cart house of Grintheville manoir house

2. Old houses and manor houses

Clitourps can be proud of having beautiful houses, some of them dating back to the Middle-Ages as witness a circular chimney stack in La Seiglerie.

Fontenay and Grintheville are the most remarkable manorhouses and can be seen from the discovery trail.

If Fontenay possesses an exterior staircase tower that distributes the two main buildings, which is typical of the 16th century, Grintheville, with its high window bays, topped with triangular pediments with bull's eyes is more specific of a 18th century organisation.

2. Close to this construction, in a courtyard, an elegant farm building attracts our attention. Do you know what this building is used for ?

3. Le bocage aux trésors

Les chemins bocagers de Clitourps possèdent des haies plantées d'arbres plus que centenaires. Parmi les essences caractéristiques, on peut trouver le chêne, le hêtre et le châtaignier.

Si l'orme, autrefois essence dominante, a pratiquement disparu à cause de la maladie de la graphiose, le frêne a parfois tendance à le remplacer. Cet arbre de la famille des oléacées (comme l'olivier) peut atteindre 25 m de haut. Il a la particularité de présenter des feuilles avec folioles. Lors des étés très secs, ses branches coupées pouvaient servir de fourrage pour nourrir les bovins notamment.

3. Avec ses jeunes feuilles, on fabriquait une boisson tonique. Savez-vous comment elle s'appelait ?



Frêne
Ash



3. With its new leaves, people prepared a sparkling tonic beverage. Do you know what it was called ?

1. Le frêne est une espèce d'arbre à feuilles caduques appartenant à la famille des Sapindacées. Ses feuilles sont composées et ses fleurs sont petites et blanches. Le frêne est utilisé pour fabriquer des meubles et des objets en vannerie.

2. Il s'agit d'une charreterie. Ce bâtiment servait à abriter les voitures et charrettes utilisées par les agriculteurs.

Réponse :

1. The Frêne is a deciduous tree species belonging to the Sapindaceae family. Its leaves are compound and its flowers are small and white. Frêne is used to make furniture and wicker objects.

2. It is a cart house. This building was used to shelter carts, coaches and charriages used by the farmers.

Answer :